
1st Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

1^{re} session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

BILL

**AN ACT RESPECTING COMPLIANCE OF
ACTS OF THE LEGISLATURE WITH THE
CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND
FREEDOMS**

102

PROJET DE LOI

**LOI METTANT EN CONCORDANCE
CERTAINES LOIS DE LA LÉGISLATURE
AVEC LA CHARTE CANADIENNE DES
DROITS ET LIBERTÉS**

HON. FERNAND G. DUBÉ, Q.C.

L'HON. FERNAND G. DUBÉ, C.R.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The oath of allegiance is repealed. An affirmation of office which may be taken by all persons employed in the Office of the Auditor General is prescribed.

Section 2

An affirmation of office which may be taken by a coroner is prescribed.

Section 3

The requirement that persons who present a petition to the Chief Justice that corrupt practices have extensively prevailed in an election must deposit one thousand dollars is repealed.

Witness fees are to be paid out of the Consolidated Fund and not out of the deposit of one thousand dollars.

Section 27 reads as follows:

27 The judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick shall tax the fees to be paid out of said funds to the clerk of the court, witnesses, officers and other persons in connection with such prosecutions, according to the scale of fees provided for similar services in The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

Regulation making power to prescribe witness fees is vested in the Lieutenant-Governor in Council.

Section 4

An affirmation of office which may be taken by a Court Reporter is prescribed.

Section 5

The Judges of the Provincial Court and The Court of Queen's Bench of New Brunswick are no longer disqualified from voting in provincial elections.

Section 6

Provision is made to expressly provide for the taking of an oath in a manner other than holding an Old or New Testament provided the person declares he is binding by such ceremonies.

The requirement that a Court or person who takes affidavits must be satisfied that a person who makes a solemn affirmation and declaration is sincere about his objections to taking an oath is repealed.

Section 7

An affirmation of office which may be taken by game wardens, deputy game wardens, assistant game wardens and guides is prescribed.

The reverse onus provisions respecting the charge of hunting at night and hunting wildlife by means of a light or assistance with the intent to capture, kill or wound is repealed and replaced with provisions requiring proof on the balance of probabilities of the commission of the alleged offence after the Crown has proven certain facts of the alleged offence.

Section 8

An affirmation of office of a member of the Board or an arbitrator is prescribed.

Section 9

Reference to only males and persons under sixty-five is repealed.

Section 10

An affirmation of office of a member of the Board or an arbitrator is prescribed.

Section 11

An affirmation of office which may be taken by a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick is prescribed.

Section 12

The age requirement that a person is not eligible to serve as a juror after seventy years old is repealed. A person who is over seventy may not be liable to serve as a juror and his name will not be included on a jury list unless he notifies the Jury Board of the judicial district in which he resides that he intends to serve as juror.

Section 13

The provision allowing the Legislative Assembly to continue for five years and two months in conflict with section 4 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Section 14

Age requirements limiting appointments to age 65 are repealed.

The singular requirement to publish notice of application in French where the premises is located in a municipality largely composed of French speaking people is repealed and the Board is vested with the power to ensure that any significant language factor is properly recognized in the giving of public notice.

Section 148 reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Abrogation du serment d'allégeance. Prescription d'une affirmation d'office qui peut être souscrite par toutes les personnes employées au bureau du vérificateur général.

Article 2

Prescription d'une affirmation d'office qui peut être souscrite par un coroner.

Article 3

Abrogation de l'exigence du dépôt d'une somme de mille dollars avec la requête au juge en chef alléguant que des manœuvres frauduleuses ont été pratiquées dans une large mesure lors d'une élection.

Les indemnités des témoins sont payés sur le fonds consolidé du revenu et non sur le dépôt de mille dollars.

L'article 27 se lit comme suit:

27 Le juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick taxe les honoraires et indemnités qui doivent être prélevés sur ces fonds et versés au greffier de la cour, aux témoins, aux auxiliaires et aux autres personnes intervenant dans ces poursuites selon le tarif prévu pour des services semblables devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

Le pouvoir d'établir des règlements pour prescrire les indemnités des témoins est dévolu au lieutenant-gouverneur en conseil.

Article 4

Prescription d'une affirmation d'office pour le sténographe judiciaire.

Article 5

Les juges de la Cour provinciale et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau Brunswick ne seront plus inhabiles à voter aux élections provinciales.

Article 6

La prestation d'un serment autrement qu'en tenant en main un exemplaire de l'Ancien ou du Nouveau Testament sera permise si la personne déclare que sa manière de procéder l'engagera.

Abrogation de l'exigence, pour une Cour ou une personne autorisée à recevoir des affidavits, d'être convaincue de la sincérité d'une objection à prêter serment avant de permettre l'affirmation solennelle.

Article 7

Prescription d'une affirmation d'office pour les gardes, les gardes adjoints, les gardes auxiliaires et les guides.

Les dispositions relatives au renversement du fardeau de la preuve concernant l'inculpation d'avoir chassé la nuit et d'avoir chassé des animaux de la faune au moyen d'une lampe ou accompagné d'une personne avec l'intention de prendre, tuer ou blesser, sont abrogées et remplacées par des dispositions édictant la preuve selon la balance des probabilités de la commission de l'infraction alléguée après que la Couronne a prouvé certains faits de l'infraction alléguée.

Article 8

Prescription d'une affirmation d'office d'un membre de la Commission ou d'un arbitre.

Article 9

Abrogation de la restriction aux personnes du sexe masculin et de moins de soixante-cinq ans.

Article 10

Prescription d'une affirmation d'office d'un membre de la Commission ou d'un arbitre.

Article 11

Prescription d'une affirmation d'office pouvant être prêtée par un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

Article 12

La limite d'âge de soixante-dix ans, pour servir de juré, est abrogée. Une personne de plus de soixante-dix ans n'est pas apte à servir de juré et son nom ne sera pas sur la liste des jurés si elle n'avise pas la Commission du jury du district judiciaire où elle reside qu'elle desire servir de juré.

Article 13

La durée de cinq ans et deux mois pour l'Assemblée législative est contraire à l'article 4 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Article 14

La limite d'âge de 65 ans pour les nominations est abrogée.

Abrogation de l'exigence de publication d'un avis de demande en français à l'endroit où l'établissement est situé dans une municipalité constituée en majorité de personnes de langue française. Cependant, la Commission est investie du pouvoir de garantir que tout facteur linguistique significatif soit reconnu de la bonne façon dans l'avis public.

L'article 148 se lit comme suit:

148 A person who violates any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence under this Act, whether otherwise so declared or not.

Subsection 195 which restricts a person's rights in *habeas corpus* proceedings is repealed.

Section 198 which requires a person who wishes to appeal a conviction of the Act to file an affidavit stating he did not commit the offence is repealed.

Section 15

No chief of the New Brunswick Highway Patrol can be found guilty of a violation of a discipline code or any other cause unless there is an investigation and hearing held.

Section 16

No police officer is permitted to hold a licence under the *Private Investigators and Security Services Act*.

Section 17

An affirmation of office which may be taken by a Judge, registrar or clerk of Probate Court is prescribed.

Section 18

The age restriction pertaining to judges is repealed.

An affirmation of office which may be taken by a judge of Provincial Court is prescribed.

Section 19

The provision prohibiting the certification of an organization of employees where the organization uses funds for activities carried on by a political organization is repealed. An affirmation of fidelity is prescribed.

Section 20

An affirmation of office which may be taken by a registrar of deeds and deputy registrar is prescribed.

Section 21

The age restriction pertaining to teachers is repealed.

Section 66 presently reads as follows:

66 A child whose parent is unable to induce him to attend school regularly is deemed to be a juvenile delinquent or a child whose security or development is in danger.

Section 22

An affirmation of office which may be taken by a special deputy sheriff is prescribed.

Section 23

Coming into force section

148 Quiconque enfreint les dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction en application de la présente loi, qu'il en soit par ailleurs déclaré ainsi ou non.

L'article 195, affectant les droits d'une personne quant à ses procédures d'*habeas corpus*, est abrogé.

L'article 198, requérant une personne qui désire en appeler d'une condamnation en vertu de la loi, de déposer un affidavit établissant qu'il n'a pas commis l'infraction, est abrogé.

Article 15

Le chef de la patrouille routière du Nouveau-Brunswick ne peut être trouvé coupable d'une infraction à un code de discipline ou d'une autre infraction sans qu'une enquête et une audition ne soient tenues.

Article 16

Aucun agent de police ne peut être titulaire d'une licence en vertu de la Loi sur les détectives privés et les services de sécurité.

Article 17

Prescription d'une affirmation d'office qui peut être faite par un juge, un greffier ou un fonctionnaire du tribunal des successions.

Article 18

La limite d'âge concernant les juges est abrogée.

Prescription d'une affirmation d'office pour le juge de la Cour provinciale.

Article 19

Abrogation des dispositions empêchant la certification d'une association d'employés lorsque l'association utilise des fonds pour des activités opérées par une organisme politique. Prescription d'une affirmation de fidélité.

Article 20

Prescription d'une affirmation d'office pour le conservateur des titres de propriété et le conservateur adjoint.

Article 21

La limite d'âge des enseignants est abrogée.

L'article 66 se lit actuellement comme suit:

66 Un enfant que ses parents ne parviennent pas à inciter à fréquenter l'école de façon régulière est réputé être un jeune délinquant ou un enfant dont la sécurité ou le développement est menacé.

Article 22

Prescription d'une affirmation d'office pour le shérif adjoint spécial.

Article 23

Entrée en vigueur

**An Act Respecting Compliance of Acts
of the Legislature with the
Canadian Charter of Rights and Freedoms**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 Section 4 of the Auditor General Act, chapter A-17.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is amended

(a) by repealing subsection (10) thereof and substituting therefor the following:

4(10) Every person employed in the Office of the Auditor General shall, before performing any duty as an employee of the Auditor General,

(a) take and subscribe the following oath of office, or

(b) make and subscribe the following affirmation of office,

before the Auditor General or a person designated in writing by him:

I, _____ do swear (or solemnly affirm) that I will faithfully discharge my duties as an employee of the Auditor General and will observe and comply with the laws of Canada and New Brunswick and, except as I

**Loi mettant en concordance certaines
Lois de la Législature avec la Charte canadienne
des droits et libertés**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 L'article 4 de la Loi sur le vérificateur général, chapitre A-17.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (10) et son remplacement par ce qui suit:

4(10) Toute personne employée au bureau du vérificateur général doit, avant d'exercer sa fonction,

a) prêter et souscrire le serment d'office suivant, ou

b) faire et souscrire l'affirmation d'office suivante,

devant le vérificateur général ou la personne qu'il désigne par écrit:

Moi, _____ je jure (ou j'affirme solennellement) que je remplirai fidèlement ma fonction comme employé du vérificateur général et que je me conformerai aux lois du Canada et du Nouveau-Brunswick

may be legally required, I will not disclose or give to any person any information or document that comes to my knowledge or possession by reason of my being an employee of the Auditor General. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

(b) by striking out the words "take and subscribe either or both of the oaths" where they appear in subsection (11) thereof and substituting therefor the words "take and subscribe the oath, or make and subscribe the affirmation";

(c) by striking out the words "each oath" where they appear in subsection (12) thereof and substituting therefor the words "the oath or affirmation";

(d) by repealing subsection (13) thereof and substituting therefor the following:

4(13) The failure of a person employed in the Office of the Auditor General to

(a) take and subscribe or adhere to the oath, or

(b) make and subscribe or adhere to the affirmation,

required by subsection (10) may be considered as cause for dismissal.

2 *Section 3 of the Coroners Act, chapter C-23 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following substituted therefor:*

3 Before undertaking or performing any of the duties pertaining to his office, a coroner shall

(a) take and subscribe the following oath of office, or

(b) make and subscribe the following affirmation of office,

to be filed with the Chief Coroner:

et, sauf le cas où la loi me l'ordonnera, je ne divulguerai ni ne donnerai à aucune personne aucune information ou document dont j'aurai connaissance ou que j'aurai en ma possession en raison de ma fonction au bureau du vérificateur général. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

b) par la suppression des mots «de prêter et signer l'un des serments ou les deux serments formulés» au paragraphe (11) et leur remplacement par les mots «de prêter et signer le serment ou de faire et signer l'affirmation formulé»;

c) par la suppression des mots «de chaque serment prêté» au paragraphe (12) et leur remplacement par les mots «du serment ou de l'affirmation d'»;

d) par l'abrogation du paragraphe (13) et son remplacement par ce qui suit:

4(13) Le défaut d'un employé du bureau du vérificateur général

a) de prêter et souscrire ou de respecter le serment, ou

b) de faire et souscrire ou de respecter l'affirmation,

requis en vertu du paragraphe (10) peut être considéré comme motif de révocation.

2 *L'article 3 de la Loi sur les coroners, chapitre C-23 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

3 Avant d'assumer ou de remplir toute fonction afférente à son poste, un coroner doit

a) prêter et souscrire le serment d'office suivant, ou

b) faire et souscrire l'affirmation d'office suivante,

qui doit être déposé au bureau du coroner en chef:

I, _____ of _____ in the County of _____, do swear (or solemnly affirm) that I will well and truly serve our Sovereign Lady the Queen and faithfully, impartially and honestly perform all the powers and duties of a coroner to the best of my ability. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

3(1) Section 5 of the Corrupt Practices Inquiries Act, chapter C-27 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.

3(2) Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17(2) Witnessess shall be paid the fees prescribed by regulation.

3(3) Section 27 of the said Act is repealed.

3(4) Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing forms required under this Act; and

(b) prescribing fees to be paid to witnesses.

4 Subsection 4(1) of the Court Reporters Act, chapter C-30.1 of the Acts of New Brunswick, 1974, is repealed and the following substituted therefor:

4(1) Before entering upon the duties of his office, a Court Reporter shall

(a) take and subscribe the following oath of office, or

(b) make and subscribe the following affirmation of office:

«Je soussigné, _____, de _____ dans le comté de _____ jure (ou affirme) que je servirai de mon mieux Sa Majesté la Reine et que j'exercerai fidèlement, impartialement, honnêtement et au meilleur de ma connaissance toutes les fonctions de coroner. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)»

3(1) L'article 5 de la Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses, chapitre C-27 des Lois révisées de 1973, est abrogé.

3(2) Le paragraphe 17(2) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

17(2) Les indemnités versées aux témoins sont prescrites par règlement.

3(3) L'article 27 de cette loi est abrogé.

3(4) L'article 28 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

28 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les formules requises par la présente loi; et

b) prescrivant les indemnités payables aux témoins.

4 Le paragraphe 4(1) de la Loi sur les sténographes judiciaires, chapitre C-30.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1974, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

4(1) Avant d'entrer en fonction, un sténographe judiciaire doit

a) prêter et souscrire le serment d'office suivant, ou,

b) faire et souscrire l'affirmation d'office suivante:

“I, A.B., do swear (or solemnly affirm) that I will impartially, and to the best of my skill and knowledge, take a full proceedings in all cases which I may be called upon to report, and when required by the court or tribunal, will correctly read from such record; that I will accurately transcribe the same; that I will faithfully and to the best of my ability discharge all the duties appertaining to the office of Court Reporter so long as I shall hold the same. (In the case where an oath is taken add “So help me God”)”

which shall be administered by a judge of either The Court of Queen’s Bench of New Brunswick or the Provincial Court.

5 Paragraphs 43(2)(c) and (d) of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes, 1973, are repealed.

6(1) Section 13 of the Evidence Act, chapter E-11 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following substituted therefor:

13 Where an oath may be lawfully taken, it may be administered to a person while such person holds in his hand a copy of the Old or New Testament without requiring him to kiss the same, or, when he objects to being sworn in this manner or declares that the oath so administered is not binding upon his conscience, then in such manner and form and with such ceremonies as he declares to be binding.

6(2) Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14(1) Where a person called as a witness, or desiring to give evidence or required or desiring to make an affidavit or deposition refuses or is unwilling to be sworn on grounds of conscientious motives, the Court or person qualified to take affidavits or depositions shall permit such person,

«Je soussigné, _____ jure (ou affirme) que je ferai impartialement, au mieux de mes aptitudes et de mes connaissances, un enregistrement complet et fidèle des témoignages et des procédures dans toutes les causes que je peux être appelé à rapporter et, à la demande de la cour ou du tribunal, que je lirai fidèlement cet enregistrement; je jure (ou j'affirme) que je transcrirai avec exactitude et que je remplirai fidèlement et au mieux de mes capacités toutes les fonctions afférentes au poste de sténographe judiciaire aussi longtemps que je détiendrai ce poste. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»»)

et ce serment doit être prêté ou cette affirmation faite devant un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou de la Cour provinciale.

5 Les alinéas 43(2)c) et d) de la Loi électorale, chapitre E-3 des Lois révisées de 1973, sont abrogés.

6(1) L'article 13 de la Loi sur la preuve, chapitre E-11 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

13 Lorsqu'un serment peut être légalement prêté, la personne qui le prête peut tenir en main un exemplaire de l'Ancien ou du Nouveau Testament, mais elle n'est pas obligée de le baiser; si elle s'objecte à prêter serment de cette manière ou déclare que le serment qu'on lui a fait prêter n'engage pas sa conscience, elle peut procéder de la manière, dans la forme et avec les cérémonies requises selon elle pour l'engager.

6(2) Le paragraphe 14(1) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

14(1) Lorsqu'une personne appelée à témoigner ou désireuse de rendre témoignage ou tenue ou désireuse de souscrire un affidavit ou encore de faire une déposition, refuse ou n'accepte pas, pour des motifs de conscience, de prêter serment, la cour ou la personne autorisée à

instead of being sworn, to make solemn affirmation by using the words,

“I do solemnly affirm”

7(1) Section 12 of the Fish and Wildlife Act, chapter F-14.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is repealed and the following substituted therefor:

12 Every game warden, deputy game warden and assistant game warden, before beginning his duties, shall

(a) take and subscribe the following oath, or

(b) make and subscribe the following affirmation,

in writing before a commissioner for taking affidavits or a notary public and return it to the Minister:

I _____ of the Parish of _____ in the county of _____ in the Province of New Brunswick, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully perform and discharge the several duties of _____ under the *Fish and Wildlife Act* and regulations; that I will especially endeavour to prevent the taking or killing or attempting to take or kill of any wildlife or fish by illegal means or in an illegal manner in the Province or area in my charge at all times when the taking or killing of wildlife or fish is prohibited by lawful authority; and that I will report all cases of violation known to me without fear, favor or affection. (In the case where an oath is taken add “So help me God”)

recevoir des affidavits ou des dépositions, doit permettre à cette personne, au lieu de prêter serment, de faire une affirmation solennelle dans les termes suivants:

«J'affirme solennellement»

7(1) L'article 12 de la Loi sur la pêche sportive et la chasse, chapitre F-14.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est abrogé et remplacé comme suit:

12 Les gardes, gardes adjoints et gardes auxiliaires, avant leur entrée en fonction, doivent

a) prêter et souscrire le serment suivant, ou

b) faire et souscrire l'affirmation suivante,

devant un commissaire à la prestation des serments ou un notaire et l'adresser au Ministre:

Je soussigné, _____, de la paroisse de _____, du comté de _____, dans la province du Nouveau-Brunswick, jure (ou affirme) solennellement que je m'acquitterai fidèlement des diverses fonctions de _____ qui me sont attribuées en vertu de la *Loi sur la pêche sportive et la chasse* et des règlements, que je m'efforcerai particulièrement d'empêcher quiconque de prendre ou de tuer, ou d'essayer de prendre ou de tuer des animaux de la faune ou des poissons par des moyens illégaux ou d'une manière illégale dans la province ou la région dont la surveillance m'est confiée, en toutes périodes au cours desquelles il est interdit par l'autorité légale de prendre ou de tuer des animaux de la faune ou des poissons, et que je signalerai toute contravention dont j'aurai connaissance, sans crainte, ni favoritisme et sans me laisser influencer par mes sentiments. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

7(2) Subsection 15(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15(4) No guide I or guide II licence shall be issued by the Minister unless the applicant has

(a) taken and subscribed the following oath, or

(b) made and subscribed the following affirmation,

in writing before a commissioner for taking affidavits or a notary public and returned it to the Minister:

I _____ of the parish of _____ in the county of _____ in the Province of New Brunswick, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully perform the several duties of a guide under the *Fish and Wildlife Act* and regulations; that I will especially endeavour to prevent the illegal taking of fish or wildlife and that I personally will adhere to the provisions of the *Fish and Wildlife Act* and the regulations and all other game and fishery Acts applicable to the Province without fear, favor or affection. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

7(3) Section 108 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

108(1) Where, on the prosecution of a person with respect to an offence under paragraph 32(a), it is proven that the person charged or any person accompanying the person charged had in his possession the carcass of a moose or deer or any part thereof in such a condition as to have been taken during the closed season, the onus is on the person charged to prove, on the balance of probabilities, that he did not hunt the moose or deer

7(2) L'article 15(4) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15(4) Une licence de guide I ou de guide II ne peut être délivrée par le Ministre sauf si le postulant a

a) prêté et souscrit le serment suivant, ou

b) fait et souscrit l'affirmation suivante

devant un commissaire à la prestation des serments ou un notaire et fait parvenir au Ministre le serment ou l'affirmation:

Je soussigné, _____, de la paroisse de _____, du comté de _____, dans la province du Nouveau-Brunswick, jure (ou affirme) solennellement que je m'acquitterai fidèlement des diverses fonctions attribuées à un guide en vertu de la *Loi sur la pêche sportive et la chasse* et des règlements, que je m'efforcerai particulièrement d'empêcher quiconque de prendre des poissons ou des animaux de la faune de manière illégale, et que je respecterai personnellement les dispositions de la *Loi sur la pêche sportive et la chasse* et des règlements ainsi que de toutes les autres lois relatives à la chasse et à la pêche applicables dans la province, sans crainte ni favoritisme et sans me laisser influencer par mes sentiments. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

7(3) L'article 108 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

108(1) Lorsqu'il est prouvé, lors de poursuites intentées contre une personne en raison d'une infraction à l'alinéa 32(a), que la personne inculpée ou qu'une personne accompagnant la personne inculpée avait en sa possession le cadavre d'un orignal ou d'un chevreuil ou partie de ceux-ci dans un état démontrant qu'il avait été pris pendant la période de fermeture, il incombe à l'inculpé de prouver, selon la balance des probabilités, qu'il

the whole or a portion of which he or any person accompanying him is found in possession.

108(2) Where, on the prosecution of a person with respect to an offence under paragraph 32(c), it is proven that the person charged or any person accompanying the person charged had in his possession

(a) the carcass of a moose or deer or any part thereof in such a condition as to have been taken by means of a trap or snare, or

(b) in a resort of wildlife, a trap or snare capable of or designed for the purpose of entrapping or ensnaring a moose or deer,

the onus is on the person charged to prove, on the balance of probabilities, that he was not hunting moose or deer by means of a trap or snare.

108(3) Where, on the prosecution of a person with respect to an offence under paragraph 32(e), it is proven that the person charged or any person accompanying the person charged had in his possession

(a) the carcass of any wildlife or fish in such a condition as to have been poisoned, and

(b) a poison of the same type used to kill the wildlife or fish referred to in paragraph (a),

the onus is on the person charged to prove, on the balance of probabilities, that he did not poison the wildlife or fish of which he or any person accompanying him is found in possession.

7(4) *Section 109 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

109(1) Where on the prosecution of a person with respect to an offence under paragraph 33(1)(a), it is proven that the person charged or

n'a pas chassé l'orignal ou le chevreuil dont tout ou partie de ceux-ci a été trouvée en sa possession.

108(2) Lorsqu'il est prouvé, lors de poursuites intentées contre une personne en raison d'une infraction à l'alinéa 32(c), que la personne inculpée ou qu'une personne accompagnant la personne inculpée avait en sa possession

a) le cadavre d'un orignal ou d'un chevreuil ou une partie de ceux-ci dans un état démontrant qu'elle avait été prise au moyen d'un piège ou d'un collet, ou

b) dans un lieu fréquenté par la faune, un piège ou un collet capable ou conçu aux fins de prendre au piège ou au collet un orignal ou un chevreuil,

il incombe à l'inculpé de prouver, selon la balance des probabilités, qu'il n'a pas chassé l'orignal ou le chevreuil au moyen d'un piège ou d'un collet.

108(3) Lorsqu'il est prouvé, lors de poursuites intentées contre une personne en raison d'une infraction à l'alinéa 32(e), que la personne inculpée ou qu'une personne accompagnant la personne inculpée avait en sa possession

a) le cadavre d'un animal de la faune ou d'un poisson dans un état démontrant qu'il avait été empoisonné, et

b) un poison du même genre que celui qui a été utilisé pour tuer l'animal de la faune ou le poisson mentionné à l'alinéa a),

il incombe à l'inculpé de prouver, selon la balance des probabilités, qu'il n'a pas empoisonné l'animal de la faune ou le poisson qui est trouvé en sa possession ou en possession d'une personne qui l'accompagnait.

7(4) *L'article 109 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

109(1) Lorsqu'il est prouvé, lors de poursuites intentées contre une personne en raison d'une infraction à l'alinéa 33(1)a), que la personne inculpée

any person accompanying the person charged during the night, in a resort of wildlife at which the offence is alleged to have been committed

(a) carried, pointed or discharged a firearm,

(b) was in possession of a firearm, whether loaded or unloaded in a manner contrary to subsection 42(4) of this Act and in such a state of readiness as to be immediately available for use, or

(c) used a device designed to enable a person to see in darkness without the aid of a light in such a manner as to locate wildlife,

the onus is on the person charged to prove, on the balance of probabilities, that he was not hunting.

109(2) Where on the prosecution of a person with respect to an offence under paragraph 33(1)(b), it is proven that the person charged or any person accompanying the person charged used, at the time and place when and where such offence is alleged to have been committed, a light capable of attracting or locating wildlife in such a manner as to locate or attract wildlife, the onus is on the person charged to prove, on the balance of probabilities, that he was not hunting.

8(1) *Subsections 53(1) and (2) of the Fisheries Bargaining Act, chapter F-15.01 of the Acts of New Brunswick, 1982, are repealed and the following substituted therefor:*

53(1) The chairman of a conciliation board, before acting as such, shall

(a) take and subscribe the following oath, or

(b) make and subscribe the following affirmation,

before a person authorized to administer an oath or affirmation, and file the oath or affirmation with the Minister:

ou qu'une personne accompagnant la personne inculpée, durant la nuit, dans un lieu fréquenté par la faune où est allégué que l'infraction a été commise

a) portait, pointait ou déchargeait une arme à feu,

b) était en possession d'une arme à feu, chargée ou non, contrairement au paragraphe 42(4) de la présente loi et prête pour utilisation immédiate, ou

c) a utilisé un dispositif conçu pour permettre à une personne de voir à la noirceur sans l'aide d'une lampe de manière à repérer les animaux de la faune,

il incombe à l'inculpé de prouver, selon la balance des probabilités, qu'il n'avait pas chassé.

109(2) Lorsqu'il est prouvé, lors de poursuites intentées contre une personne en raison d'une infraction à l'alinéa 33(1)(b), que la personne inculpée ou qu'une personne accompagnant la personne inculpée a utilisé, au moment et à l'endroit où il est allégué que l'infraction a été commise, une lampe pouvant servir à attirer ou à repérer les animaux de la faune de façon à repérer ou attirer les animaux de la faune, il incombe à l'inculpé de prouver, selon la balance des probabilités, qu'il n'avait pas chassé.

8(1) *Les paragraphes 53(1) et (2) de la Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche, chapitre F-15.0-1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:*

53(1) Le président d'une commission de conciliation, avant d'entrer en fonction, doit

a) prêter et souscrire le serment suivant, ou

b) faire et souscrire l'affirmation suivante,

devant une personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir une affirmation, et remettre le serment ou l'affirmation au Ministre:

I do solemnly swear (or affirm) that I am not disqualified under the *Fisheries Bargaining Act* from acting as a member of a conciliation board and that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my knowledge, skill and ability, fulfil and perform the duties which devolve upon me under the *Fisheries Bargaining Act* by reason of my duties as chairman and that I will not, except in the discharge of my duties, disclose to any person any of the evidence or other matter brought before the said board. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

53(2) Each member of a conciliation board, before acting as such, shall

(a) take and subscribe the following oath, or

(b) make and subscribe the following affirmation,

before a person authorized to administer an oath or affirmation, and file the oath or affirmation with the Minister:

I do solemnly swear (or affirm) that I am not disqualified under the *Fisheries Bargaining Act* from acting as a member of a conciliation board and that I will faithfully and truly, to the best of my knowledge, skill and ability, fulfil and perform the duties which devolve upon me under the *Fisheries Bargaining Act* by reason of my duties as a member and that I will not, except in the discharge of my duties, disclose to any person any of the evidence or other matter brought before the said board. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

Je jure (ou J'affirme) solennellement que je ne suis pas frappé d'incapacité, en application de la *Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche*, d'agir en qualité de membre d'une commission de conciliation et que j'accomplirai et exécuterai avec fidélité, sincérité et impartialité et au mieux de mes connaissances, de mon habileté et de mes capacités, les devoirs qui m'incombent en application de la *Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche* en raison de ma fonction de président et que je ne divulguerai à personne, sauf dans l'exercice de mes fonctions, aucun élément de preuve ou autre question dont cette commission est saisie. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

53(2) Chaque membre d'une commission de conciliation, avant d'entrer en fonction, doit

a) prêter et souscrire le serment suivant, ou

b) faire et souscrire l'affirmation suivante,

devant une personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir une affirmation, et remettre le serment ou l'affirmation au Ministre:

Je jure (ou J'affirme) solennellement que je ne suis pas frappé d'incapacité, en application de la *Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche*, d'agir en qualité de membre d'une commission de conciliation et que j'accomplirai et exécuterai avec fidélité, sincérité et impartialité et au mieux de mes connaissances, de mon habileté et de mes capacités, les devoirs qui m'incombent en application de la *Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche* en raison de mes fonctions de membre et que je ne divulguerai à personne, sauf dans l'exercice de mes fonctions, aucun élément de preuve ou autre question dont cette commission est saisie. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

8(2) Subsection 63(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63(2) Every arbitrator in any arbitration proceeding under the provisions of section 44, before proceedings to try the matter in arbitration, shall

(a) take and subscribe the following oath, or

(b) make and subscribe the following affirmation,

before a person authorized to administer an oath or affirmation, and file the oath or affirmation with the Minister:

I do solemnly swear (or affirm) that I am not disqualified under the *Fisheries Bargaining Act* from acting as an arbitrator and that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my knowledge, skill and ability, fulfil and perform the duties which devolve upon me as _____ in the matter of an arbitration between _____ and _____. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

8(3) Subsection 96(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96(3) Each member of the Board shall, before entering upon his duties,

(a) take and subscribe the following oath, or

(b) make and subscribe the following affirmation,

before a person authorized to administer an oath or affirmation, and file the oath or affirmation with the Minister:

I _____ do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and

8(2) Le paragraphe 63(2) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

63(2) Tout arbitre nommé dans une procédure d'arbitrage en application des dispositions de l'article 44, avant de commencer à instruire l'affaire soumise à l'arbitrage, doit

a) prêter et souscrire le serment suivant, ou

b) faire et souscrire l'affirmation suivante,

devant une personne autorisée à déférer un serment ou une affirmation, et remettre le serment ou l'affirmation au Ministre:

Je jure (ou J'affirme) solennellement que je ne suis pas frappé d'incapacité, en application de la *Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche*, d'agir comme arbitre et que j'accomplirai et exécuterai, avec fidélité, sincérité et impartialité et au mieux de mes connaissances, de mon habileté et de mes capacités, les devoirs qui m'incombent en qualité de _____ dans l'affaire d'arbitrage entre _____ et _____. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

8(3) Le paragraphe 96(3) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

96(3) Chaque membre de la Commission, avant d'entrer en fonction, doit

a) prêter et souscrire le serment suivant, ou

b) faire et souscrire l'affirmation suivante,

devant une personne autorisée à déférer un serment ou une affirmation, et remettre le serment ou l'affirmation au Ministre:

Moi, _____ je jure solennellement (ou j'affirme) que j'accomplirai et remplirai avec fidélité, sincérité et impartialité, et

ability, fulfil and perform the duties that devolve upon me under the *Fisheries Bargaining Act* by reason of my duties as _____ . (In the case where an oath is taken add "So help me God")

9 *Subsection 21(1) of the Forest Fires Act, chapter F-20 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing all that portion thereof where it appears immediately before paragraph (a) and substituting therefor the following:*

21(1) A forest service officer may order any person to fight a fire except a person who is

10(1) *Section 64 of the Industrial Relations Act, chapter I-4 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following substituted therefor:*

64 Each member of a conciliation board, before acting as such, shall

(a) take and subscribe the following oath, or

(b) make and subscribe the following affirmation,

before a person authorized to administer an oath or affirmation, and file the oath or affirmation with the Minister:

I do solemnly swear (or affirm) that I am not disqualified under the *Industrial Relations Act* from acting as a member of a conciliation board and that I will faithfully, truly and impartially to the best of my knowledge, skill and ability, fulfil and perform the duties which devolve upon me under the *Industrial Relations Act* by reason of my duties as _____ and that I will not, except in the discharge of my duties, disclose to any person any of the evidence or the matter brought before the said board. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

au mieux de mon jugement, de ma capacité et de mon habileté, les devoirs qui m'incombent en vertu de la *Loi sur les Négociations dans l'industrie de la pêche*, en raison de mes fonctions de _____ (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

9 *Le paragraphe 21(1) de la Loi sur les incendies de forêt, chapitre F-20 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'abrogation de toute la partie avant l'alinéa a) et remplacé par ce qui suit:*

21(1) Un agent du service forestier peut donner ordre à toute personne de combattre un incendie, pourvu que cette personne ne soit pas

10(1) *L'article 64 de la Loi sur les relations industrielles, chapitre I-4 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

64 Chaque membre d'une commission de conciliation, avant d'entrer en fonction, doit

a) prêter et souscrire le serment suivant, ou

b) faire et souscrire l'affirmation suivante,

devant une personne autorisée à déférer un serment ou une affirmation, et remettre le serment ou l'affirmation au Ministre:

Je jure (ou J'affirme) solennellement que je ne suis pas frappé d'incapacité, en application de la *Loi sur les relations industrielles*; d'agir en qualité de membre d'une commission de conciliation et que j'accomplirai et exécuterai avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mes connaissances, de mon habileté et de mes capacités, les devoirs qui m'incombent en application de la *Loi sur les relations industrielles*, en raison de mes fonctions de _____ et que je ne divulguerai à personne, sauf dans l'exercice de mes fonctions, aucun élément de preuve ou autre question dont cette commission est saisie. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

10(2) Subsection 74(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74(2) Every arbitrator in any arbitration proceeding under the provisions of section 55, before proceeding to try the matter in arbitration, shall

(a) take and subscribe the following oath, or

(b) make and subscribe the following affirmation,

before a person authorized to administer an oath or affirmation, and file the oath or affirmation with the Minister:

I do solemnly swear (or affirm) that I am not disqualified under the *Industrial Relations Act* from acting as an arbitrator and that I will faithfully, truly and impartially to the best of my knowledge, skill and ability, fulfil and perform the duties which devolve upon me as _____ in the matter of an arbitration between _____ and _____. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

10(3) Subsection 120(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

120(3) Each member of the Board shall, before entering upon his duties,

(a) take and subscribe the following oath, or

(b) make and subscribe the following affirmation,

before a person authorized to administer an oath or affirmation, and file the oath or affirmation with the Minister:

I _____ do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and

10(2) Le paragraphe 74(2) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

74(2) Chaque arbitre nommé dans une procédure d'arbitrage en vertu des dispositions de l'article 55, avant de commencer à instruire l'affaire soumise à l'arbitrage, doit

a) prêter et souscrire le serment suivant, ou

b) faire et souscrire l'affirmation suivante,

devant une personne autorisée à déférer un serment ou une affirmation, et remettre le serment ou l'affirmation au Ministre:

Je jure (ou J'affirme) solennellement que je ne suis pas frappé d'incapacité, en application de la *Loi sur les relations industrielles*, d'agir comme arbitre et que j'accomplirai et exécuterai avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mes connaissances, de mon habileté et de mes capacités, les devoirs qui m'incombent en qualité de _____ dans l'affaire d'arbitrage entre _____ et _____. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

10(3) Le paragraphe 120(3) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

120(3) Chaque membre de la Commission, avant d'entrer en fonction, doit

a) prêter et souscrire le serment suivant, ou

b) faire et souscrire l'affirmation suivante,

devant une personne autorisée à déférer un serment ou une affirmation, et remettre le serment ou l'affirmation au Ministre:

Moi, _____ je jure solennellement (ou j'affirme) que j'accomplirai et remplirai avec fidélité, sincérité et impartialité, et

ability, fulfil and perform the duties that devolve upon me under the *Industrial Relations Act* by reason of my duties as _____ . (In the case where an oath is taken add "So help me God")

11(1) Section 3 of the Judicature Act, chapter J-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:

3(1) A judge of the Court of Queen's Bench or the Court of Appeal shall, as soon as may be after acceptance and before entering upon the duties of this office,

(a) take and subscribe an oath of office, or

(b) make and subscribe an affirmation of office,

as follows:

"I, _____, do swear (or solemnly affirm) that I will well and truly serve our Sovereign Lady, Queen Elizabeth II, in the office of _____ and I will do right to all manner of people according to law, without fear or favour, affection or ill will. (In the case where an oath is taken add "So help me God")"

(b) by adding immediately after the word "oath" where it appears in subsection (2) thereof the words "or affirmation".

12(1) Section 2 of the Jury Act, chapter J-3.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended

(a) by renumbering the section as subsection (1);

(b) by repealing paragraph (1)(a) thereof and substituting therefor the following:

au mieux de mon jugement, de mes capacités et de mon habileté, les devoirs qui m'incombent en vertu de la *Loi sur les relations industrielles*, en raison de mes fonctions de _____ (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

11(1) L'article (1) de la Loi sur l'organisation judiciaire, chapitre J-2 des Lois révisées de 1973, est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

3(1) Un juge de la Cour du Banc de la Reine ou de la Cour d'appel doit, dès que possible après avoir accepté sa nomination et avant d'entrer en fonction,

a) prêter et souscrire le serment d'office, ou

b) faire et souscrire l'affirmation d'office,

comme suit:

«Moi _____, je jure (ou j'affirme) que je servirai bien et fidèlement notre Souveraine, la Reine Elizabeth II, en ma qualité de _____ et que je rendrai justice à tous selon le droit, sans crainte, partialité ni malveillance. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

b) par l'adjonction après le mot «serment» des mots «ou fait une affirmation».

12(1) L'article 2 de la Loi sur les jurés, chapitre J-3.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié

a) par la renumérotation de l'article comme paragraphe (1);

b) par l'abrogation de l'alinéa (1)a) et son remplacement par ce qui suit:

(a) nineteen years of age and over;

a) âgée de dix-neuf ans et plus;

(c) by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsection:

c) par l'adjonction après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

2(2) Notwithstanding subsection (1), a resident of the Province who is over seventy years of age is not liable to serve as a juror and his name shall no longer be included on a jury list unless he notifies the Jury Board of the judicial district in which he resides that he wishes to remain liable to serve as a juror.

2(2) Nonobstant le paragraphe (1), un résident de la province qui est âgé de plus de soixante-dix ans n'est pas apte à servir de juré et son nom ne doit pas figurer sur une liste de jurés sauf s'il avise la Commission du jury du district judiciaire de l'endroit où il réside qu'il désire demeurer apte à servir comme juré.

12(2) *Subsection 10(4) of the said Act is amended*

12(2) *Le paragraphe 10(4) de cette loi est modifié*

(a) by striking out the word "or" where it appears at the end of paragraph (a) thereof;

a) par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a);

(b) by striking out the period where it appears at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto a semicolon and the word "and";

b) par la suppression du point à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction d'un point-virgule et du mot «et»;

(c) by adding immediately after paragraph (b) thereof the following paragraph:

c) par l'adjonction après l'alinéa b) de l'alinéa suivant:

(c) who are not liable to serve as jurors in accordance with subsection 2(2).

c) qui ne sont pas aptes à servir de jurés conformément au paragraphe 2(2).

13 *The Legislative Assembly Act, chapter L-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

13 *La Loi sur l'Assemblée législative, chapitre L-3 des Lois révisées de 1973, est modifiée*

(a) by striking out the words "and two months" where they appear in subsection 2(1) thereof;

a) par la suppression des mots «deux mois» au paragraphe 2(1);

(b) by amending section 4 thereof

b) en modifiant l'article 4

(i) by adding immediately after the word "oath" where it appears in subsections (1) and (2) thereof the words "or affirmation";

(i) par l'adjonction après les mots «faire prêter le serment» des mots «ou faire faire l'affirmation» et par l'adjonction après le mot «prêté» des mots «ou l'affirmation faite» au paragraphe 4(1);

(ii) by striking out "- So help you God." where it appears in subsection 4(2) thereof and substituting therefor "(In the case where an oath is taken add "So help me God")."

(ii) par l'abrogation du paragraphe 4(2) et son remplacement par ce qui suit:

4(2) La formule du serment prêté ou de l'affirmation faite en application du paragraphe (1) est la suivante:

Les preuves que vous offrirez au comité en réunion concernant la question doivent être la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»).

14(1) Section 2 of the Liquor Control Act, chapter L-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) by repealing subsection (2) thereof;

(b) by deleting the words “, or until they attain an age of sixty-five years, whichever occurs first” where they appear in subsection (8) thereof.

14(2) Section 69 of the said Act is amended

(a) by repealing paragraph (1)(e) thereof and substituting therefor the following:

(e) subject to subsection (3), public notice of the making of the application has been given by the applicant

*(i) by advertisement in the prescribed form, commencing at or about the time of the making of the application and continuing during the prescribed period, which shall not in any event be less than once in each week for two consecutive weeks, *The Royal Gazette* and in a newspaper published in the municipality in which the premises are situated or, if no newspaper is published in that municipality, then once in each week for two consecutive weeks in a newspaper published in New Brunswick circulating in that municipality, and*

(ii) in such other manner as the Board may direct;

(b) by repealing paragraph (1)(f) thereof;

(c) by striking out “or (f)” where it appears in subsection (2) thereof.

14(1) L'article 2 de la Loi sur la réglementation des alcools, chapitre L-10 des Lois révisées de 1973, est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (2);

b) par la suppression des mots «, ou jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de soixante-cinq ans, si cette éventualité se réalise avant la fin de leur mandat» au paragraphe (8).

14(2) L'article 69 de cette loi est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa (1)e) et son remplacement par ce qui suit:

e) à moins que le requérant, sous réserve du paragraphe (3), n'ait donné publiquement avis de sa demande

*(i) au moyen d'annonces en la forme prescrite, commençant à paraître vers la date de la demande ou à cette date et continuant pendant la période prescrite, qui ne doit pas être, en toute circonstance, moins d'une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans la *Gazette royale* et dans un journal publié dans la municipalité où se trouve l'établissement ou, si aucun journal n'est publié dans cette municipalité, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un journal publié au Nouveau-Brunswick et diffusé dans cette municipalité; et*

(ii) de toute autre manière requise par la Commission;

b) par l'abrogation de l'alinéa (1)f);

c) par la suppression de «ou f)» au paragraphe (2).

14(3) *Section 148 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

148 A person who violates any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence under this Act.

14(4) *Subsections 195(2) and (3) of the said Act are repealed.*

14(5) *Section 198 of the said Act is repealed.*

15 *Subsection 29.1(3) of the Police Act, chapter P-9.2 of the Acts of New Brunswick, 1977, is repealed and the following substituted therefor:*

29.1(3) Where the Minister after an investigation and a hearing adjudges that the Chief of the New Brunswick Highway Patrol has been guilty of a violation of the code or that other cause exists, he may impose a sanction in accordance with the Code or as set out in subsection 26(4) and shall convey to the Chief the reasons for his decision.

16 *Subsection 5.1(2) of the Private Investigators and Security Services Act, chapter P-16 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

17(1) *Subsection 9(2) of the Probate Court Act, chapter P-17.1 of the Acts of New Brunswick, 1982, is repealed and the following substituted therefor:*

9(2) Every judge shall

(a) take and subscribe the following oath of office, or

(b) make and subscribe the following affirmation of office,

before the Chief Justice of New Brunswick or a Judge of The Court of Appeal of New Brunswick designated by him:

“I, _____, do swear (or solemnly affirm) that I will truly and faithfully, according to my skill and knowledge, execute

14(3) *L'article 148 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

148 Quiconque enfreint les dispositions de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction en vertu de la présente loi.

14(4) *Les paragraphes 195(2) et (3) de cette loi sont abrogés.*

14(5) *L'article 198 de cette loi est abrogé.*

15 *Le paragraphe 29.1(3) de la Loi sur la Police, chapitre P-9.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

29.1(3) A la suite d'une enquête et d'une audition s'il juge que le chef de la Patrouille routière du Nouveau-Brunswick s'est rendu coupable d'une violation au Code ou qu'il existe d'autres motifs d'imposer une sanction, le Ministre peut lui imposer une sanction conforme au Code ou prévue au paragraphe 26(4) et doit communiquer au chef les motifs de sa décision.

16 *Le paragraphe 5.1(2) de la Loi sur les détectives privés et les services de sécurité, chapitre P-16 des Lois révisées de 1973, est abrogé.*

17(1) *Le paragraphe 9(2) de la Loi sur les tribunaux des successions, chapitre P-17.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

9(2) Chaque juge

a) doit prêter et souscrire le serment d'office suivant, ou

b) faire et souscrire l'affirmation d'office suivante,

devant le juge en chef du Nouveau-Brunswick ou un juge de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick qu'il désigne:

«Moi, _____, je jure (ou j'affirme) que j'exercerai bien et fidèlement, dans les limites de mes compétences et con-

the several duties, powers and trusts of Judge of The Probate Court of New Brunswick. (In the case where an oath is taken add "So help me God")"

17(2) Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11(2) The Registrar, before entering upon the duties of his office, shall

(a) take and subscribe an oath of office, or

(b) make and subscribe an affirmation of office,

as follows:

"I, _____, do swear (or solemnly affirm) that I will diligently and faithfully execute the office of Registrar of The Probate Court of New Brunswick, and that I will not knowingly permit or suffer any alteration, obliteration or destruction to be made or done, of any will or testamentary paper, or other document or paper committed to my charge. (In the case where an oath is taken add "So help me God")"

18(1) Subsections 7(1), (2) and (4) of the Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, are repealed.

18(2) Section 12 of the said Act is amended

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:

12(1) Before exercising his powers of office, each judge and deputy judge shall

(a) take and subscribe an oath of office, or

(b) make and subscribe an affirmation of office,

as follows:

naissances, les multiples pouvoirs, fonctions et responsabilités de juge de la Cour des successions du Nouveau-Brunswick. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

17(2) Le paragraphe 11(2) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

11(2) Le registraire, avant d'entrer en fonction, doit

a) prêter et souscrire le serment d'office, ou

b) faire et souscrire l'affirmation d'office,

comme suit:

«Moi, _____, je jure (ou j'affirme) que j'exercerai avec diligence et fidélité les fonctions de registraire de la Cour des successions du Nouveau-Brunswick, et que je ne permettrai ou tolérerai sciemment aucune altération, obliteration ou destruction d'un testament, titre ou document confié à mes soins. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

18(1) Les paragraphes 7(1), (2) et (4) de la Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, sont abrogés.

18(2) L'article 12 de cette loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

12(1) Avant d'entrer en fonction, chaque juge et juge adjoint doivent

a) prêter et souscrire un serment d'office, ou

b) faire et souscrire une affirmation d'office,

comme suit:

I, _____ of _____ in the County of _____ do swear (or solemnly affirm) that I will faithfully, impartially and honestly execute all the powers and duties of the office of judge (or deputy judge) of the Provincial Court accordingly to my best skill and knowledge; and I will do right by all manner of people according to law, without fear or favour, affection or ill-will. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

(b) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following:

12(2) The

(a) oath referred to in subsection (1) is to be taken and subscribed, or

(b) affirmation referred to in subsection (1) is to be made and subscribed,

before a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick and is to be filed by the judge or deputy judge in the office of the Minister.

19(1) Subsection 34(2) of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.

19(2) The Third Schedule of the said Act is amended by striking out "So help me God." where it appears therein and substituting therefor "(In the case where an oath is taken add "So help me God")".

20 Section 8 of the Registry Act, chapter R-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:

8(1) Each registrar and each deputy registrar before entering upon the duties of his office shall

(a) take and subscribe an oath of office, or

Je soussigné, _____, de _____, dans le comté de _____, jure (ou affirme) que j'exercerai fidèlement, impartialement et honnêtement, au mieux de mes capacités et connaissances, tous les pouvoirs et toutes les fonctions de la charge de juge (ou juge adjoint) de la Cour provinciale; que je rendrai justice à tous selon le droit, sans crainte ni favoritisme, sans affection ni malveillance. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

12(2) Un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick doit

a) faire prêter et souscrire le serment mentionné au paragraphe (1), ou

b) recevoir et faire souscrire l'affirmation mentionnée au paragraphe (1),

et le serment ou l'affirmation doit être déposé par le juge ou le juge adjoint au bureau du Ministre.

19(1) Le paragraphe 34(2) de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est abrogé.

19(2) L'Annexe III de cette loi est modifiée par la suppression de «Que Dieu me soit en aide.» et son remplacement par «(Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»).

20 L'article 8 de la Loi sur l'enregistrement, chapitre R-6 des Lois révisées de 1973, est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

8(1) Chaque conservateur et chaque conservateur adjoint doit avant d'entrer en fonction,

a) prêter et souscrire un serment d'office, ou

(b) make and subscribe an affirmation of office,

as follows:

I, _____ of _____ in the County of _____ do swear (or solemnly affirm) that I will well, truly and faithfully perform and execute all the duties pertaining to the office of registrar of deeds (or deputy registrar, as the case may be) for the County of _____. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

(b) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following:

8(2) The

(a) oath referred to in subsection (1) is to be taken and subscribed, or

(b) affirmation referred to in subsection (1) is to be made and subscribed,

before a judge of the Provincial Court or a Clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick and is to be filed forthwith in the office of the Minister of Justice.

21(1) *Section 49 of the Schools Act, chapter S-5 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

21(2) *Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

66 A child whose parent is unable to induce him to attend school regularly

(a) may be charged for being in violation of this Act; or

(b) may be placed in protective care of the Minister of Social Services as a child whose security or development is in danger.

b) faire et souscrire une affirmation d'office

comme suit:

«Moi, _____ de _____ dans le comté de _____, je jure (ou j'affirme) que je remplirai et exécuterai bien, sincèrement et fidèlement toutes les fonctions de cette charge de conservateur des titres de propriété (ou de conservateur adjoint, selon le cas) pour le comté de _____. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)»

b) par l'abrogation du paragraphe 2 et son remplacement par ce qui suit:

8(2) Un juge de la Cour provinciale ou un greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick doit

a) faire prêter et souscrire le serment mentionné au paragraphe (1), ou

b) recevoir et faire souscrire l'affirmation mentionnée au paragraphe (1),

et le serment ou l'affirmation doit être déposé immédiatement au bureau du Ministre de la Justice.

21(1) *L'article 49 de la Loi scolaire, chapitre S-5 des Lois révisées de 1973, est abrogé.*

21(2) *L'article 66 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

66 Un enfant que les parents ne parviennent pas à inciter à fréquenter l'école de façon régulière

a) peut être inculpé d'infraction à la présente loi; ou

b) peut être confié à la protection du Ministre des services sociaux à titre d'enfant dont la sécurité ou le développement est en danger.

22 *Subsection 11(3) of the Sheriffs Act, chapter S-8 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following substituted therefor:*

11(3) Before performing any of the duties or exercising any of the powers of sheriff, a special deputy sheriff shall

- (a) take an oath, or
- (b) make an affirmation,

as follows:

I, _____ of _____ in the County of _____ do swear (or solemnly affirm) that I will faithfully, impartially and honestly perform all the duties and powers of a special deputy sheriff to the best of my ability. (In the case where an oath is taken add "So help me God")

23 Section 16 of this Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

22 *Le paragraphe 11(3) de la Loi sur les shérifs, chapitre S-8 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

11(3) Avant de remplir un devoir ou d'exercer un pouvoir à titre de shérif, un shérif adjoint spécial doit

- a) prêter un serment, ou
- b) faire une affirmation,

comme suit:

«Moi, _____ de _____ dans le comté de _____, je jure (ou j'affirme solennellement) que je remplirai et exécuterai fidèlement, impartialement et honnêtement les fonctions et pouvoirs de shérif adjoint spécial au mieux de mes capacités. (Dans le cas du serment, ajouter «Que Dieu me soit en aide»)»

23 L'article 16 de la présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.